



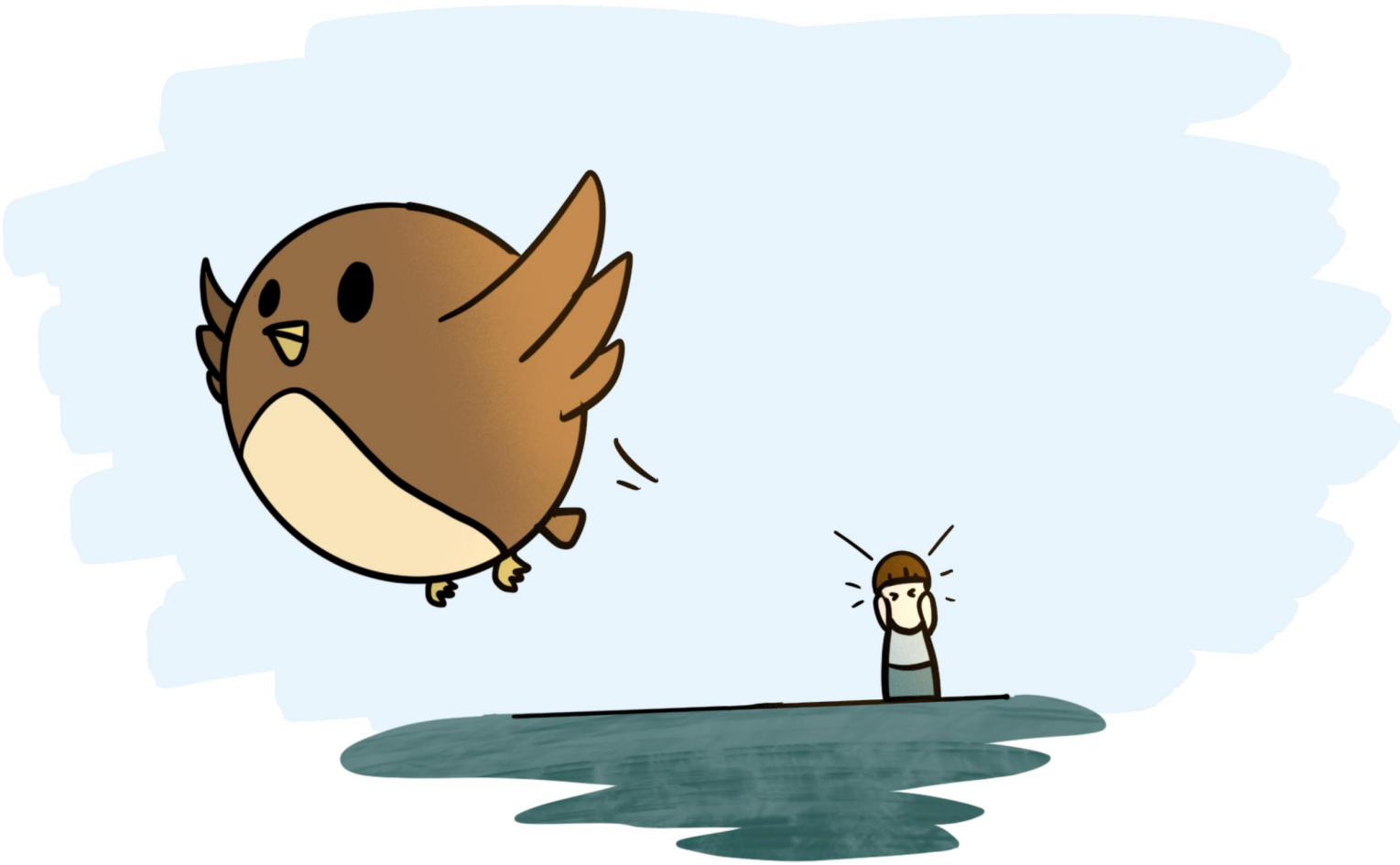
雀 仔

zoek3 zai2

bird

作者：趙婉慧  
圖畫：Kenji  
錄音：Winki  
音樂：Delicate Steve





你 neis <sup>5</sup> — dei <sup>6</sup> you (plural)	哋 dei <sup>6</sup>	都 dou <sup>1</sup>	應 jing <sup>1</sup> — goi <sup>1</sup>	該 goi <sup>1</sup>	知 zi <sup>1</sup> — dou <sup>3</sup>	道， dou <sup>3</sup>	雀 zoek <sup>3</sup> — zai <sup>2</sup>	仔 zai <sup>2</sup>	
		all, also	should		know		bird		
鍾 zung <sup>1</sup> — ji <sup>3</sup> like	意 ji <sup>3</sup>	喺 hai <sup>2</sup>	個 go <sup>3</sup>	天 tin <sup>1</sup> — hung <sup>1</sup>	空 hung <sup>1</sup>	度 dou <sup>6</sup> place	飛。 fei <sup>1</sup> fly		
		at (measure)		sky					

你	又	知	唔	知	道，	雀	仔	有	一
<i>neis</i>	<i>jau<sub>6</sub></i>	<i>zi<sup>1</sup></i>	<i>m<sub>4</sub></i>	<i>zi<sup>1</sup></i>	<i>dou<sub>6</sub></i>	<i>zoek<sub>3</sub></i>	<i>zai<sup>2</sup></i>	<i>jaus</i>	<i>jat<sup>1</sup></i>
<i>you</i>	<i>also</i>	<i>know or not</i>			<i>bird</i>	<i>have</i>	<i>one</i>		
樣	好	重	要	嘅	事	要	做，		
<i>joeng<sub>6</sub></i>	<i>hou<sup>2</sup></i>	<i>zung<sub>6</sub></i>	<i>jiu<sub>3</sub></i>	<i>ge<sub>3</sub></i>	<i>si<sub>6</sub></i>	<i>jiu<sub>3</sub></i>	<i>zou<sub>6</sub></i>		
<i>(measure)</i>	<i>very</i>	<i>important</i>	<i>(linker)</i>	<i>matter</i>	<i>need to</i>	<i>do</i>			

就 係

幫  
bong<sup>1</sup>

小 朋 友  
siu<sup>2</sup>

傳

口 訊  
hau<sup>2</sup> — Seoŋ<sup>3</sup>

Zau<sub>6</sub> hai<sub>6</sub>

which is

help

pang<sub>4</sub> — jau<sub>5</sub>  
children

cyun<sub>4</sub>  
to send

message

去 天 空 度。

heoi<sub>3</sub> tin<sup>1</sup> — hung<sup>1</sup>

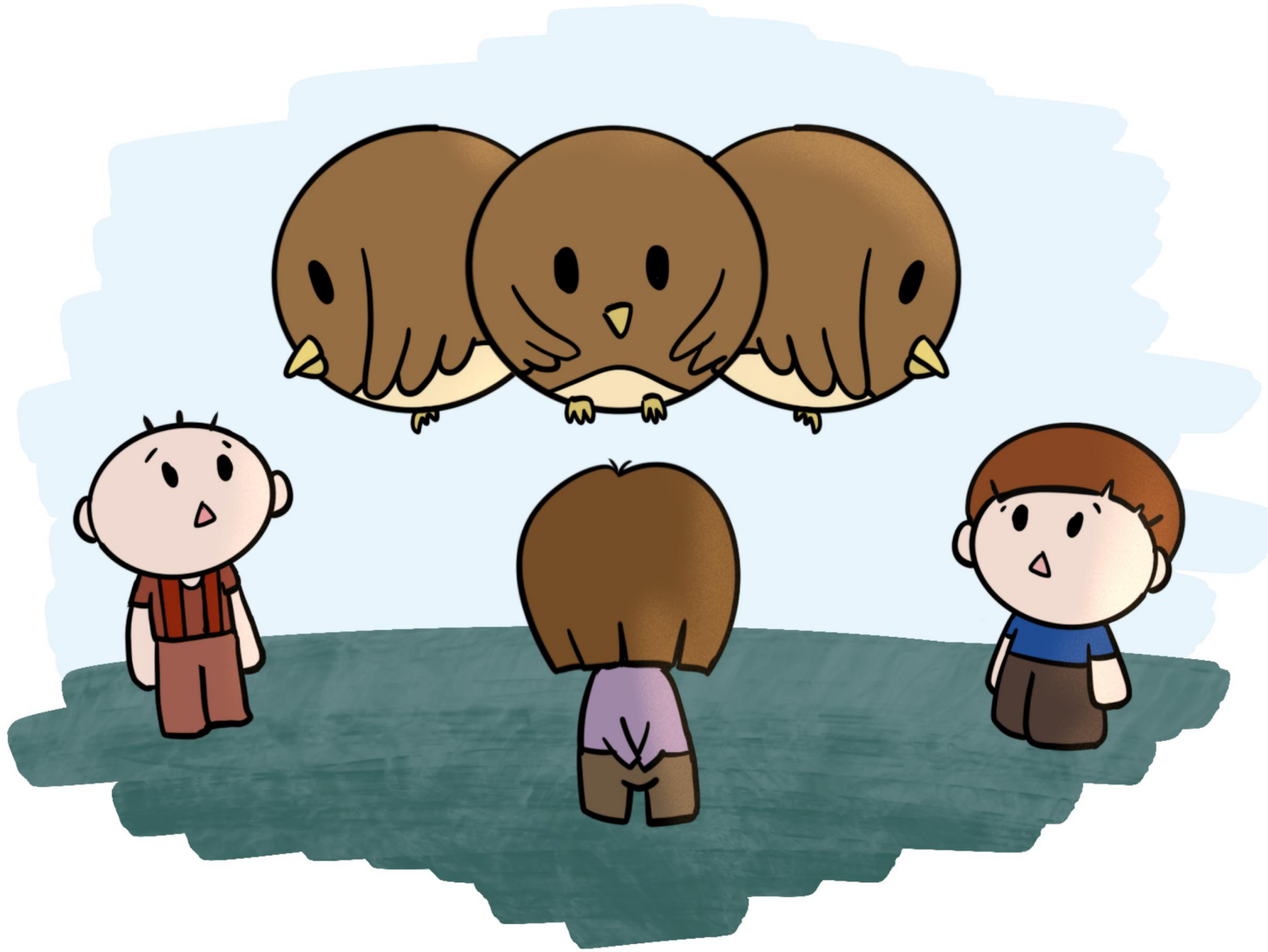
dou<sub>6</sub>

to

sky

place

<p>傳</p> <p><i>cyun<sub>4</sub></i></p> <p>send</p>	<p>乜 嘢</p> <p><i>mat<sup>1</sup></i></p> <p><i>je<sup>5</sup></i></p> <p>what</p>	<p>口 訊?</p> <p><i>hau<sup>2</sup></i></p> <p><i>Seon<sub>3</sub></i></p> <p>message</p>	<p>乜 嘢</p> <p><i>mat<sup>1</sup></i></p> <p><i>je<sup>5</sup></i></p> <p>whatever</p>	<p>都</p> <p><i>dou<sup>1</sup></i></p> <p>all, also</p>	<p>得</p> <p><i>dak<sup>1</sup></i></p> <p>okay</p>	
<p>㗎!</p> <p><i>gaa<sub>3</sub></i></p> <p>(particle)</p>						



每 一 個 <i>mui5</i> <i>jat:1</i> <i>go3</i> each	小 朋 友 <i>siu2</i> <i>pang4</i> <i>jau5</i> children	都 <i>dou1</i> all, also	有 <i>jau5</i> have	一 隻 <i>jat:1</i> <i>zek3</i> one (measure)
雀 仔 <i>zoek3</i> <i>zai2</i> bird	幫 <i>bong1</i> to help	佢 <i>keoi5</i> he / she	傳 <i>cyun4</i> to send	口 訊。 <i>hau2</i> <i>seoŋ3</i> message



嗰 <i>go<sup>2</sup></i>	隻 <i>zek<sup>3</sup></i>	幫 <i>bong<sup>1</sup></i>	小 <i>siu<sup>2</sup></i>	靜， <i>zing<sup>6</sup></i>	呢 <i>nei<sup>1</sup></i>	隻 <i>zek<sup>3</sup></i>	幫 <i>bong<sup>1</sup></i>		
that (measure)		help		Jenny	this (measure)		help		
大 <i>dai<sup>6</sup></i>	明， <i>ming<sup>4</sup></i>	又 <i>jau<sup>6</sup></i>	有 <i>jaus<sup>5</sup></i>	一 <i>jat<sup>1</sup></i>	隻 <i>zek<sup>3</sup></i>	小 <i>siu<sup>2</sup></i>	雀 <i>zoek<sup>3</sup></i>	仔 <i>zai<sup>2</sup></i>	去 <i>heoi<sup>3</sup></i>
Ming		also	have	one (measure)	small		bird		to go
幫 <i>bong<sup>1</sup></i>	小 <i>siu<sup>2</sup></i>	澄 <i>cing<sup>4</sup></i>	澄。 <i>cing<sup>2</sup></i>						
help	Jackie								



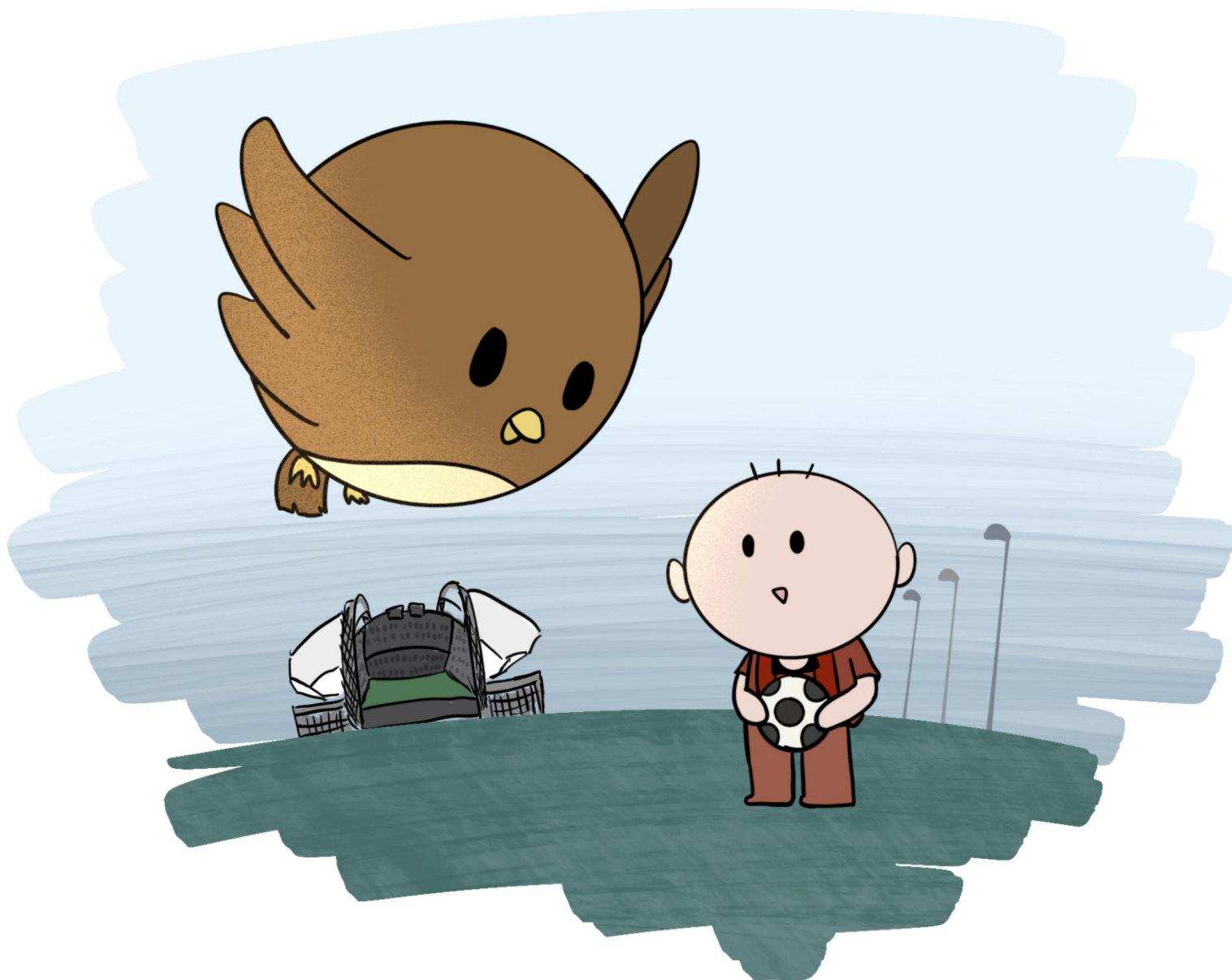
小	靜	想	瞓	瞓	唔	着，	佢	同
siu <sup>2</sup>		soeng <sup>2</sup>	fan <sup>3</sup>	fan <sup>3</sup>	m <sup>4</sup>	zoek <sup>3</sup>	keoi <sup>5</sup>	tung <sup>4</sup>
	Zing <sup>6</sup>							
Jenny	want	to sleep	cannot sleep			she	to	

佢	隻	雀	仔	講：	「我	要	數
keoi <sup>5</sup>	zek <sup>3</sup>	zoek <sup>3</sup>	zai <sup>2</sup>	gong <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	jiu <sup>3</sup>	sou <sup>2</sup>
she	(measure)	bird	say	I	want	to count	

雀	仔。
zoek <sup>3</sup>	zai <sup>2</sup>
bird	

雀	仔	飛	上	天，	叫	埋	佢	啲
zoek <sup>3</sup>	zai <sup>2</sup>	fei <sup>1</sup>	soeng <sup>5</sup>	tin <sup>1</sup>	giu <sup>3</sup>	maai <sup>4</sup>	keoi <sup>5</sup>	di <sup>1</sup>
bird		fly	up to	sky	call	also	it	's
朋	友	仔。	一	隻、	兩	隻、	三	隻、
pang <sup>4</sup>	jau <sup>5</sup>	zai <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	zek <sup>3</sup>	loeng <sup>5</sup>	zek <sup>3</sup>	saam <sup>1</sup>	zek <sup>3</sup>
little friends			one (measure)	two (measure)	three (measure)			
四	隻	.....						
sei <sup>3</sup>	zek <sup>3</sup>							
four (measure)								

小 靜	瞓 着	咗	喇。
siu <sup>2</sup>	fan <sup>3</sup> / zoek <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	laa <sup>3</sup>
zing <sub>6</sub>			
Jenny	fall asleep	-en	(particle)



大 明	聽 日	要 踢 波，	天 空
dai <sub>6</sub> ming <sub>4</sub>	ting <sup>1</sup> jat <sub>6</sub>	jiu <sub>3</sub> tek <sub>3</sub> bo <sup>1</sup>	tin <sup>1</sup> hung <sup>1</sup>
Ming	tomorrow	want to play football	sky
落 雨	落 唔 停。	佢 對 住	
lok <sub>6</sub> jy <sub>5</sub>	lok <sub>6</sub> m <sub>4</sub> ting <sub>4</sub>	keoi <sub>5</sub> deoi <sub>3</sub> zyu <sub>6</sub>	
raining	rain not stop	he towards -ing	
天 空	叫：	「唔 該 出 太 陽！」	
tin <sup>1</sup> hung <sup>1</sup>	giu <sub>3</sub>	m <sub>4</sub> goi <sup>1</sup> Ceot <sup>1</sup> taai <sub>3</sub> joeng <sub>4</sub>	
sky	to shout	please come out sun	

大	明	隻	雀	仔	飛	上	天，	轉
dai <sub>6</sub>	ming <sub>4</sub>	zek <sub>3</sub>	zoek <sub>3</sub>	zai <sub>2</sub>	fei <sub>1</sub>	soeng <sub>5</sub>	tin <sub>1</sub>	zyun <sub>3</sub>
Ming	(measure)	bird	fly	up to	sky	turn		
咗	十	個	圈，	啲	雨	就	停	咗。
zo <sub>2</sub>	sap <sub>6</sub>	go <sub>3</sub>	hyun <sub>1</sub>	di <sub>1</sub>	jyu <sub>5</sub>	zau <sub>6</sub>	ting <sub>4</sub>	zo <sub>2</sub>
-en	ten (measure)	circle	the	rain	then	stop	-en	





小 siu <sup>2</sup>	澄 cing <sup>2</sup>	澄 cing <sup>2</sup>	個 go <sup>3</sup>	公 gung <sup>1</sup>	公, gung <sup>1</sup>	上 soeng <sup>6</sup>	個 go <sup>3</sup>	月 jyut <sup>6</sup>
	Cing <sup>4</sup>			gung <sup>4</sup>				
	Jackie		(measure)	grandfather				last month
去 heoi <sup>3</sup>	咗 zo <sup>2</sup>	天 tin <sup>1</sup>	嗰 go <sup>2</sup>	度。 dou <sup>6</sup>				
go	-en	sky	there					

姨 姨 ji <sup>1</sup> - ji <sup>1</sup>	話 waa <sub>6</sub>	俾 bei <sup>2</sup>	佢 keoi <sub>5</sub>	知， zi <sup>1</sup>	公 公 gung <sup>1</sup>	有 個 jau <sub>5</sub> go <sub>3</sub>
auntie	say	to	he	know	grandfather	have (measure)
新 san <sup>1</sup>	屋 企， uk <sup>1</sup> - kei <sup>2</sup>	唔 m <sub>4</sub>	會 wui <sub>5</sub>	再 zoi <sub>3</sub>	返 嚟。 faan <sup>1</sup> - lai <sub>4</sub>	
new	home	not	will	again	come back	

叔 叔 suk <sup>1</sup> suk <sup>1</sup> uncle	又 jau <sup>6</sup> also	話 waa <sup>6</sup> say	要 jiu <sup>3</sup>	送 sung <sup>3</sup> give	一 jat <sup>1</sup> one (measure)	隻 zek <sup>3</sup>	新 san <sup>1</sup> new
手 錶 sau <sup>2</sup> biu <sup>1</sup> wristwatch	畀 bei <sup>2</sup> to	公 公, gung <sup>1</sup> gung <sup>4</sup> grandfather	同 tung <sup>4</sup>	埋 maai <sup>4</sup>	新 san <sup>1</sup> new		
電 視。 din <sup>6</sup> si <sup>6</sup> television							

小 siu <sup>2</sup>	澄 cing <sup>2</sup>	澄 cing <sup>2</sup>	見 gin <sup>3</sup>	到 dou <sup>2</sup>	好 hou <sup>2</sup>	大 daai <sup>6</sup>	火， fo <sup>2</sup>
Cing <sup>4</sup>							
Jackie			saw	very	big	fire	
就 Zau <sup>6</sup>	噉 gam <sup>2</sup>	樣， joeng <sup>2</sup>	公 gung <sup>4</sup>	公 gung <sup>1</sup>	嘅 ge <sup>3</sup>	手 sau <sup>2</sup>	錶 biu <sup>1</sup>
in this way			grandfather	's	wristwatch		
電 din <sup>6</sup>	視 si <sup>6</sup>	就 Zau <sup>6</sup>	冇 mou <sup>5</sup>	咗。 zo <sup>2</sup>			
television	then	don't have	-en				



小	澄	澄	成	日	見	唔	到	
siu <sup>2</sup>		cing <sup>2</sup>			gin <sup>3</sup>		dou <sup>2</sup>	
	cing <sub>4</sub>		sing <sub>4</sub>	jat <sub>6</sub>		m <sub>4</sub>		
	Jackie		always		meet		cannot	
公	公，	夜	晚	望	住	個	天	空。
							tin <sup>1</sup>	hung <sup>1</sup>
	gung <sup>1</sup>					go <sup>3</sup>		
gung <sub>4</sub>		je <sub>6</sub>	maan <sup>5</sup>	mong <sub>6</sub>	zyu <sub>6</sub>			
grandfather		at night		stare	-ing (measure)			sky

佢	見	到	有	隻	小	雀	仔，	喺
<i>keoi5</i>	<i>gin3</i>	<i>dou2</i>	<i>jau5</i>	<i>zek3</i>	<i>siu2</i>	<i>zoek3</i>	<i>zai2</i>	<i>hai2</i>
he	saw		have (measure)		small	bird		at
佢	頭	上	飛。					
<i>keoi5</i>	<i>tau4</i>	<i>soeng6</i>	<i>fei1</i>					
he	head	above	fly					



佢	同	雀	仔	講：	「我	好	想
<i>keoi5</i>	<i>tung4</i>	<i>zoek3</i>	<i>zai2</i>	<i>gong2</i>	<i>ngo5</i>	<i>hou2</i>	<i>soeng2</i>
he	to	bird		say	I	very	want
見	公	公。』					
<i>gin3</i>	<i>gung4</i>	<i>gung1</i>					
to meet	grandfather						

雀 zoek <sup>3</sup> bird	仔 zai <sup>2</sup>	飛 fei <sup>1</sup> fly	上 soeng <sup>5</sup> up to	天。 tin <sup>1</sup> sky	小 siu <sup>2</sup>	澄 cing <sup>2</sup> Jackie	澄 cing <sup>2</sup>	喺 hai <sup>2</sup> at
個 go <sup>3</sup> (measure)	天 tin <sup>1</sup>	空 hung <sup>1</sup> sky	度， dou <sup>6</sup> place	見 gin <sup>3</sup>	到 dou <sup>2</sup> saw	公 gung <sup>4</sup> grandfather	公 gung <sup>1</sup>	對 deoi <sup>3</sup> towards
住 zyu <sup>6</sup> -ing	佢 keoi <sup>5</sup> he	笑。 siu <sup>3</sup> smile						



《雀仔》係「畀啱粵文讀本」系列 Lv1 嘅故仔書。

"Birds" is a title from the HambaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv1).

【鳴謝 Attribution】"Birds" (Cantonese), written by 趙婉慧,  
illustrated by Kenji, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022)  
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: <https://youtu.be/hSbdHOJKIBA>



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

